



**widCORTE INTERAMERICANA DE DERECHOS  
HUMANOS COUR INTERAMERICAINE DES  
DROITS DE L'HOMME CORTE  
INTERAMERICANA DE DIREITOS HUMANOS  
INTER-AMERICAN COURT OF HUMAN RIGHTS  
KORTE LAUGEIRÜGÜTU MERIGA LUAGU  
HAGALAN GIRIGIA**

**CORTE INTERAMERICANA DE DERECHOS  
HUMANOS\***

**LIKASU HAGAIRA GARINAGU DÜBÜGATI HAMA  
LILANA  
VS. INDURA**

**RESUMEN OFICIAL EMITIDO POR LA CORTE  
INTERAMERICANA**

**LIRAURUA ÑURUSU TIRUMULUGUGIÑE  
KORTE LAUGEIRUGUTU MERIGA LU HAGALAN  
GIRIGIA**

**SENTENCIA DE 8 DE OCTUBRE DE 2015  
(Excepciones Preliminares, Fondo, Reparaciones y  
Costas)**

**ASIADIRUNI WIDU LIDAN DISI HATI, IRUMU  
BIAMA MILU KEINSI**

Weyu widu lidan disi hati, korte interamericana lani  
Derechos Humanosu, (Korte luageirugugiñe Meriga luagun

Hagalan Girigia), korte o Tribunali, aguseregülei, rutu lurudu furanguti lueigia houbadina garinagu, luagu diburi le anugübei fulasu hagaira garinagu Dübugati hau sun lilana kontati uwai Indura, aban tagumairun luagu Indura lan gadurunbei lidan lañewerehouniwa ligalan hamua luma buri sun luyeigu buidu le idan bei habagarida ñei lumagiñe yübü, luba le mafansehati, malidihalei hagalan Garinagu luagu hamua, kei buri lameriahouniwa itara kei taranserunlwa ligaradan agei, memegi keisi gubeirügü giñe hamuga lichuguni hagalan houn ya huliligati luagu sun lan katei le lunbei lanügün fulasu, hagaira kei luaguti hanichigu, mosu lan houndaruniwa lun halügüdawaguniwa anhei gundahebei lau lumoun anhei lanügüba lubei buidu houn.

Itara meme arudalumuti uwai Indurana kei aundaruni le gadurunbei lidan lachainrouniwa lun hanichigu luma habagari garinagu, lugundun sun lan buri katei le luaguti lurudu ani le megeiwabei lun lgunfulirun inaruni le mouseruntu lun tounigirun hagalan Garinagu Dübugati, hau sun lilana.

**I. Adügaü:**

Sun katei le asuseredubei luaguti anügüti fulasu lübügürü dumadei le asuseredubei hagaira garinagu le eredereubei larugu barawa le giribebei Dübugati, Iriuna, Colon. Fuangugüdatumuti korte luagu rulan uwai daradu tau garada hou Dübugatinana luagu hamua, wayanuhaña luagu kei buri sügü lau widü san ectarea mua agei, laugiñe le buga gagaradan hali bei kei si lani Dübugati lidan Milu nefu san wein.

Fiyuru dan larigiñe, haban halugun sun Dübugatinana laun hamua, alugatiñu üruwa milu ha. Memegi ibihatinu milu seingü san tereisi laun, belugüdeina biama wein sisi lidangiñe hafulesun ha buga gagaradan hañabaña ñein hafue.

Biama ñein mulu ürüwa san catosu ha. Ñein heresibidun Garinagu lidan bei labürüduniwa lititulun hamua.

Tidan titulu to afiuchawagubaun lidan sisi lidan dusu hati, lidan milu nefu san gadüru wein disinefu, subusigüdawati luagu mabelulan hafulesun ha buga gamuahañabaña ñei hafue, furangugüdawaligia luagu gayaralan laderegaruni uruwei houn furumieguarügü ha ganbaña requisitu le tidanti lurudu lun houseruni. Itaraliña lubei ti magunfuliruniwalan lagumuhoun lurudu le lidan unsu lidan Eneu lidan irumu biama milu ladüga hariagun luagu bulieiguau lan, ani kontati lan luagu galanhama gürigia.

Kei ti latatirun durumadei, ani resibiwalgia fuledei luagu habelurun amu mutu lidaun mua agei le, aban tafiurawaguniwa a ban garada ñein lubei laseiniroun mabougati, luma Uawai Indura labu Dübügati, itara lamuga lafansehouniwa luaguti muaagei luei durumadei agei, itara meme kei garada to afiuwagubaun lidan biama milu sisi ñein lubei giñe liriduwa dumadei agei le anugubei fulasu luagu mua le ñeinhi lubei habelura amu mutu ha mama Garinagu.

Lidan biama milu sedü aban taderegerun INA aban ñusu katastrali luaguti ligaburi muagei, ñeilubei layanuhauwa luagu lagaundun hamua amu mutu lidan libiama titulu. Tidan aban iseri informe, ñusu lidantu biama milu tereisi ñein lubei larufuduwa luagu gibeli lan buidu luma awanseruni mabougati itara kei munaagei, leiti luma duna.

• Integrada por los siguientes jueces: Humberto Antonio Sierra Porto, Presidente; Roberto F. Caldas, Vicepresidente; Manuel E. Ventura Robles, Juez; Diego García-Sayán, Juez; Alberto Pérez Pérez, Juez; Eduardo Vío Grossi, Juez, y Eduardo Ferrer Mac-Gregor Poisot, Juez.

<sup>1</sup> La Corte Interamericana entenderá el término

“saneamiento”, para los efectos del presente caso, como una forma de garantizar el uso y goce de la propiedad colectiva de acuerdo con el artículo 21 de la Convención Americ.

Lau sun fiuguawatan aban dugumedu luagu lafansehauniwa luaguti mua lidan biama milu aban, dugumedu mebuga to lidan lichuguni uwei fansehatali mebuga sun durumadei agei lubagiñe mebuga lachülürüniwa lidoun lurudu, sun buga tila gara to le atokoubei lun uwei huliligatinana lueigiñe toubadina INA, madügulumuti le yubei lun lun laransehani dumadei lau libuidu, michulei seinsu le labegihabu fulasu lau sun iseri buri katei le lidanbei, le yubei lun afansehani lidan biama milu aban luma biama milu sedü. Itara lubei ti magunfulirunlani uruwei Indurana sun lurudu luagu saneamientu lau faye le yurubei luagu tebegihabu iseri buri katei le adüghamali bei mabougatinana mafansehoun ligia haguyun lidoun amu fulasu.

Lau sun lira, sun le anugubei fulasu luagu hawiwandun amu mutu ha mama Garinagu lidan mua, arufudatumuti Korte luagu dagagüdalan Felix Ordoñez Suazo, Dübügatinana aban denuncia abuyaruni wein biana lidan seingü hati, irumu biama milu ürüwa, ruti aban denuncia lau tinumeun N. 188-2003 san gaduru wein widu lidan biama milu ürüwa konta Luisi Portiyu mabougatinana, luagu delitu le labelurun lidoun hamua Garinagu Dübügati. Le tiñabei denuncia luagu busiñelan Luisi lagahabudun lun ürüwa lumoun widu mansana mua lidangiñe hamua garinagu Dubugati.

Itara liña lubei ti lidan lan aban weyu unsu lidan sisi hati, irumu biama milu sedü aban haduruni Felix Ordoñez Suazo lau ürüwa balu luagu lugubu. Kai lubai labaudaguni aban mutu le arihubalin asügüti luagu ladurun Felix aban lariñagu le lan libisabei felix, le adurubei luagu lisani lan Luisi Portillu le giribe David Portillo Chacon ligia adurubei luagu. Aban tiabin

korte aban tatatitun aban alügüdaahani luagu liricha catei le lun tima lafurangudun, barüwalamuga le gadunrubei lun lurudu, itara meme ti gumu lumaun guenle açahagua lan akutiha lübügürü.

Aban ti liabin patronatu le Dubugatinana, aban houdin weyu tereisi, disi sisi, luma disi nefu lidan disi hati, irumu biama milu disi adara üruwa denuncia to galaboun: a) luagu habelurun chülüdügütiñu mabougatigiñe awiwanda lidaun hamua agei; b- ) Luagu haledehan ariñagahagia üruwa mabougatinana hafaruba lan Garinagu iridahamuti Paulinu Mejia linana Dübügati, c- ) luagu lasuseredun delitu le luagu lasügüragun ubafu, lun alügudahani luagu laganbahouniwa luagu aban temeri gabalabatu le adügübei gayaralan lasügun lamidan giñe hagaira.

Kei aban sügürü sugüguati lau, aban ya tafurangudun korte luagu susereti weyu gadüru lidan dusu hati, irumu biama milu catorsu, tuagu aban aundaruni giritu Caxina, S.A. fiuguawatan aban garada, konsesion tun luagu disi irumu lun tagahabudun lun fulasu agei le gadüburiti lun hasagahani sun irisini le ñeinti, lidan fulasu le ameriahati kei buri widu san ha, fulasu le libiri hamua agei Dübügatinana lidangiñe meme buga le uwagubei gagaradan hama biama weiyasu. Dugumedu ti to lani Konsesion ti le rutu ubafu tun Caxina lun tauseruni mua le guibiniti, lun tachirehani lun hadügün wadagumanu luaguti goluagei, geología, geofísica luma buri le gayarahamuti adüuga ñein.

## **II. Libiri buri katei susereti, baugudi luei le akutihoubei lidn lurudulun lasubudiruniwa inarüni luaguti anuguti fulasu.**

Arufudati uwai Indura biama subudi lubaragiñe inaruni, luagu agumuchaguina lan recurso le aubei mabaraseguntan korte.

Lueigiñe loubadina uruwei, arudalumuti aniariñegalei luagu magunfulirulan, midehalan lidan le yubei lun ladügüni luagu, hagamaduni amu mutu mua agei le, ladüga madügülani saneamientu, lumoun giñe ti danbei la laderegeruniwa ligaradan audu tumagiñe INA, uwati saneauwalan fulasu, sun fulasu le idanbei hawiwanda mabougatinana iwaruharuwauruguti.

Kei ti le ruhali lan buga uruwai subihabu luagu lidurun, magunfulirunla lau le yubei lun, aban terederun korte lidan chafuli, laduga lafurangüdagüdüniwa arihuwaligia luagu belurugühama chülüdügütiñu lidaun hafulesun Dübügatinana.

Tasubudiragüdun korte luagu anuguti fulasu lubagiñe inaruni: a- luagu lasigenehan uruwei hani luagu maguchahama Dübügatinana ya Huliligati, b- sun le anugubei fulasu lidan parque Sierra Rio Tinto; proyectu luaguti leiti lau duna Los Chorros, sun wadagumanu le tadagubei aundaruni o empresa BG Group luagu lasagarawaguniwa petoliu, labu ti iseri lurudu luagu auchahani.

## **III. LIHUDUHUDU**

Tuagun sun lurudu luagu hagalan luma laniduau agairau, atohatumutu korte sun subudi, lurudu agei to auserunbau baugudi luei Indura, to meme agüdahabalin lawiwanduniwa galanni hani Indigenas hama buri tribus, arudahauwati ti lun la lagunfulirun galanni le mosu lan lachoruduniwa sun luyeigu dasi kei buri sanemientu, ameyahani luma lagaundagüdüniwa mua.

Lidan kasu le, gufuandetumuti aguseragüdagülei luagu hafu lan lagunfulirun uruwei lau lidasi kei buri saneamientu lun gayarabei lan lafansehauniwa fumieguarügü demedemguti luagu durumadei luaguti mua. Itara meme

mosu lan furangulan ka timan lan labureme bei fulasu lun gayarabei lan lererewaguniwa likesin kei buga lagürawagun tidan dugumedu daradu, fayeivaligiame sun adügau le hani chülüdügütiñu luma haguyawagüdüniwa lidaun amu fulasu,

Itara liña lubei ti subusigudatani korte luagu subusilani buga uruwaihani aniein lan anügüti fulasu luagu añein la amu mutu awiwandan lida hamua garinagu, ladüga lumagine milunefu san gadüruwiein disi nefu, danbei halugun lmeiyahouniwa luma lagaundagüd+niwa hafulasun. Danbei le gagaradan hama Garinagu luagu hamua, subusigüdawati giñe lun aueihani mamarügü aban weiyasu, lau sun lira ha awiwandubaña ñein añahamemegiwa ñei lidan fulasu le hani garinagu, magunfulirunti lau lichugun garada houn lau larufun gumugualamuga sun durumadei.

Furangugüdatumuti korte luagu magunfulirun lan uruwei lau lidasin, gayaratin larihini lidan bei haluguni Dubugatinana libiama lakutihoun luaguti hamua lun lagaundawagüdüniwa, malidihalumi ueuwai luaguti mua, laduga añein lana mu nechani awiwandan lidan, itara meme lamuga hamugabuaga, lararamuni habelurun tima bauwana lidaun hamua, itara guñien hamuagatibuga lun lachoroduniwa hagalan labuiña luagu. Itara meme tariñagu korte, hafu lan hamugabuga lichugun uwai, garada tuagu sun muaageito lau laufudun danme la me ti buga enueihou la garada to lu tinarun, gayarahalin lan lagunfulirun uwai lun saneamientu lidan limua Dubügati

Lau le teredera korte, mahalani uwei lun lideha lidan lafansehaun luaguti mua luagu habafu labuemegu luagu, ladüga madügüniwalan saneamientu Dübügati laugiñe keinsi irumu, memegi giñe ti mad+ugüti gasu tau acuerdu, garada to afiuwagubaun lidan biama milu aban luma biama milu sisi, ligia timati katei le agaundagüdübalin chafuli lidan luaguti

muagei le. Aniha ti giñe le eredehablin Dübügati lun mabafulan lidan lumuaguanau.

Ariñagatu giñe korte luagu lumagiñe lan milu nefu san gadüru wein disi nefu gibetimahaña lan chülüdütiñu lidan mua agei le.

Tidan informe, ñusu katastrali to biama miluna sedü dimuretu korte luagu mamarügu lan lueigiñe mouseruhamani Dübügatinana mua lun mamabei lan hani. Purichitu ti korte luagu manebenehabu lan uwai lun artiulu 21 lidanti lurudu tani Convension Merigana luagu latuadi libagari Dübügati hama sun lilana.

Luagu ti lurudu huliligatinana lübüguru galanduani aban tariñagu aguseregudaülei luagu lidan giñe lan luwein agei chafuli lidan ñein lan libiama ligarada audü, seriwitimatü ti buri lurudu keisi artciculu üruwa san biama wein sisi tano konstitusion, articulu catorsu lani konveniun san üruwa wein nefu tani OIT, itara kei tadüguniwa komision tidangiñe besafu aundaruni ad-hoc, rutu ti dügüdaguau, ubafu, lun luma erei lun uruwei lun lagaraniha lun chafuliti le lubuguru ladegeruniwa hamua dübügatinana hou.

Iridatiñu tilana komision fiyu buri lidangiñe lurudu le yebe indurana lun lafansehaun gadanti, ani rutiña ti giñe fe luagu barünagualan lasaminarun lagunfuliruniwa lurudu buri le, meme gi ariñagatu giñe korte luagu mouseruniwalan ni aban lidangiñe lurudu buri le lun lafansehauniwa kasu le, itara liña luei ti hafaragadagun ñeingiñe, ariñegeina luagu mebunalan magunfulirulan uwai ladüga madeiruniwalan yarafaguau luma articulu biama tidangiñe konvension merigana kei si girügü giñe articulu aban wein aban, luma wein seingu tdangiñe meme.

Ariñagatu korte, luagu mouseti lan uruwai ni aban lidangiñe recursu le lun lafansehani luaguti khafuli le,

meme gi ti aban tariñagu korte luagu yu ti lan lun uruwei lun lafanseha aban dasi weiti lun lalügüdahan hama Dubugatinana ka lan proyectu au bei hagundarada lilana Dübügati. Mafansehaugiu aban lurudu luagu alagüdahani ya Huliligati houn Indigena habu Tribalesi, mosu lubei ti tauseruniwa lurudu to ouseruboun lun ladaruniwa furumiegurarugu proyectu luaguti lachiehouniwa mua lun lasagaruniwa golu. Laun meme lira aban tariñagun korte luagu añewehalani giñe uwai articulu 21 luma aban kei biama tidangiñe konvension merigana luagu igalani lun anichigu labi idendei luagu libagari Dubugati hama lilana

Kei le au bei tariñagei korte lumagiñe bei furimeti dan le lafiowgunbei daradu luma uruwei hama mabouganinana luagu lufulesun la Dubugati fulasu, buidugütu hamugabuga buga lun lurudu tan, rutu ubafu luma gayau luagu fulasu laduga lurudu tan, gunfuliwagubeitu hamugatibuga. Wawati houn sun abutigu, sun luruduguna, luan gufuandehama luagu abana lan garada afiowaguti baugudi luei gusei baletu lan kei si guberügu kei aban lurudu lun tagunfulirun, itara liña ti mosu lan lurudu tan, lun hahingikhagun luagu laufudun tagunfulirun lurudu to, deregawalamuga ubafu houn Dubugatinana luagu hagaira..Tariñaga Tribunali to aguseragudubaun luagu lan furumieti lan le lumbei lichugun jemplu lidan tagunfulirun lurudu buri to uwei lan ñigia ba ti ichiga inebesei labu rofu lun sun gunfuli sin hagararahan ya eiyaha amu gadurunti.

Ariñaga meme tugia ti korte, lun lan lagunfulirun sun lurudu le, mosu lan lichuguniwa gunfuli tun garada to fiuguawau boun luagu aganbaguni umaguau lidan damuri itara gübei giñe ladeiruniwa lufulesin uwai lun saneamientu. Aniha ti magunfuliruni le luagubei uwai gumadulumuti lau saragu erei lun lagunfulirun, lidan giñe leihuwa luagu mamarügu ñein la mabafu luagu uwei, mayarati giñe,

siñaguati lungua, sun ti le bereselumuti laderegeruniwa hafulasun Dübügatinana houn, itara liña ti giñe furangulan idaluba lan lafansehaun lidan articulu wein seingu aban luma wein seingu biama c, tidangiñe konvension merigana üwagua luma articulu aban aban tidanti dugumedu meme to

Luagu libagari Felix Ordoñez, aban tariñagun aguseragudagulei luagu uwatan ni aban dugumedu subudihabu lani uwai, luagu me tibuga aniein lan somu peligu luagu libagar, kei ti le itra lan katei le marudunwati luagu subusehabulan uwai, lebubei madmurunti lan lidan kei le gaubei lariñaga lidan articulu gadüru aban tani konvension uwaragualuma articulu aban tidanti dugumedu meme to.

Luagu labuyaruniwa habeluru ebeluhatiiñu liduan hamua Garinagu, lidan bei labuyahan Felix Ordoñez ariñagatu tribunal luagu lan madügülan uwei ni kata luagu lun lafuangudu luaguna ruhamamuga hamuga giñe hadurun ha hibisaubaña, luba le laigiñe unsuirumu tau grada to lumagiñe labuyaruniwa sügü le mariangugili uwai madügün ni aban katei lun lidan dan le megeiwabei lun hamuga ladügüni.

Luaguti louwen Felix Ordoñez, dimuretu korte luagu eibugtan lübügürü deitiñu ti luagu lumagiñe lan latatirun lakutihouniwa deitiñu iduruni kei mabasenihabuni luagu sun subudi lusgu inaruni, ni larigiñe lau lurudu, lau ti libele tarilaga tribunal, aniha lan mabasenihabuni le arudalani lilougua lufuleishabu uruwei lun lafansehanni.

Ligibuagun sun le baruhali bei fulasu aban tariñagu korte luagu uruwei lan gadurunbei lidan su durumadei tima le, ladüga magunfulirun la lau sun libiri dasi ani charati lun dan le ichugubei lun lun gayara lan lafansehan, ladüga laigiñe widü irumu lumagiñe lasusedun afarahani le añahagua lidan

alügüdahani lübügürü, ani ti fuanguti lidan articulu widu aban luma wein seingu aban tidangiñe tigaradan konvencion luaguti Feliz Ordoñez Suazo Duburugatinana.

Luagu ti labuyaruniba hagamaduni amu mutu muagei lira luma ti lamenhoun hafaruniwa laburiña lidan biana milu disi, aban tariçagu korte luagu gadunrulan uruwai luagu madügülani le yebe lunbei ladüguni lau laufudun lun lachoduni houn labuiña hani lan, ani mahingichagunti uruwai lun hamuga ladeiruniun sun ha ananihabaña lun lichugun hadurun, magunfulirunti uwai lun dan le lichugubei lurudu lun lafansehan, lugundu le seingu irumu lumagine habuyaruniñu agahabudutiñu lun mua, siñaguagiña uwei hongua lun hasigiruni dasi le adügalalibei aüdü ani lun giñe hawanserun luei simpili alügüdahani. Anhey ti luaguti abuyaruni luagu lasügüragun hahabu lidan lurudu, madeiruwagiu aban garada dugumedu, to ñein lubei lafansehauiwa luaguti kei si aunabagülei, sun ti katei le kei buri dan le ichügubei lun uwei lun laranseha arihuwati kei menebenehabu lun hagalan luma luma justicia houn Dübügatinana, itara liña lidan articulu widü luma articulu wein seingu tani konvencion merigana itaramene kei articulu aban aban tidangiñe meme dugumedu to luaguti Dübügati hama lilana.

#### IV. Aramadahani

Luagu sungubai dasi le liri dagubei gusei lun aransehani kei si lurudu, tariñaga korte larigiñe lan tarihini le asuseredubei luagu durumadei agei le luagu hamua Garinagu, luamgiñe uguñe lun lubaruaguaun sun le lunbei lanugu fulasu lueigiñe loubadina uruwei larigiñe buga madügülan gasu lun laranseha furumieaugieñe anhei ti guen to mosu laramadahuniwa sun wuibani le lueigiñe houbadina Dübügatinana, itara meme lun lagararaguagüdüni

le feiidihamalibei houn, mosu sanearlani hamua Dübügatinana le uwagubei lichiga uwei garada houn luagu.

c- Galantiñu Dübügatinana lun hemedun ani laramahagie me fumieguarügü abeluhati lidaun hamua lun lasagabeidun ñein luagu proyectu Punta Piedra II, le uwagubei, malügüdahouwagili lan; c- hadamuridagun tuma buri aundaruni to iriduboun lun hachoduni lafansehaun lau linarün sun lurudu to itara meme lau laufudagun; iii- kei idewesei itara kei ebegihabu lun agairoü laderegeruba uruwei aban fondo lani seinsu lun tadawaguniwa buidu luma awanseruni hagaira Dübügatinana; iii- kei meme igundahabuni hafu lawarawaguniwa çusu le tueigiñe disetumalali; iv- lun lachoduniwa maguyagunhali lan le sügühalibei: a- lafansehauniwa tuyerigu dugumedu agei luma dasi agei to megeiwaboun lun alügüdawaguni suwandan, b- hafu lafansehauniwa tuyerigu dugumedu agei luma dasi agei to megeiwaboun lun lachoroduruniwa lañurun hamua tidan haniguanau registru, v- luagu alügüdahani, mosu ya lichugun aban dan le magibedunti mausuligiale lun laranserun inarüni luagu lafaruniwa Felix Ordoñez Sauzo itara meme besafu tidangiñe sun abuyarahani to deregawaruboun luagu keti gibeti le asuseredubei hagaira itara meme giñe ti hafayeiwagüdüniwa ha gadurunbaña; vi- kei indemniasion, lafayeiruniwa lagadeirun larugu aüdü itarameme kei lagararagun sun fayeie le adügahamali bei lilana audu luagu sun hagararagun luagu keisi ebegihabu itara meme hawagu ha auwegubaña hama ha asufuiyubalin diburiagei le.

Tidasin korte, eibu tuba korte ariheinei lagunfulirun sun dasi le yubei tun itara kei lagunfulirun sun lurudu agei le kei le gaubei tagumadiha tigaradan konvencion Merigana luagu Hagalan Girigia, itara gübei ti gayaralan me lasuru sun katei le, danme le arihuwali lan luagu gunfulihali lan uruwai lau sun lurudu agei le suinsuinagubei.

Dunba luagu link lira lun barihinu sun sentensia lau tidayarun:

<http://www.corteidh.or.cr/casos.cfm>